



附赠
Mp3
光盘



CANZONI ITALIANE

意大利名歌选萃

薛范编



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

CANZONI ITALIANE

意大利名歌选萃

薛 范 编



时代出版
APETINE

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

意大利名歌选萃 / 薛范编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2009.8

ISBN 978 - 7 - 5396 - 3232 - 2

I .意… II .薛… III .歌曲 - 意大利 - 选集 IV .J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 116037 号

意大利名歌选萃

薛 范 编

责任编辑: 洪少华

出 版: 安徽文艺出版社(合肥市圣泉路 1118 号)

邮政编码: 230071

网 址: www.awpub.com

发 行: 安徽文艺出版社发行科

印 刷: 合肥晓星印刷有限责任公司

开 本: 880 × 1230 1/16

印 张: 15

字 数: 250,000

印 数: 4,000

版 次: 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978 - 7 - 5396 - 3232 - 2

定 价: 35.00 元(赠光盘)

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

前言

早在14世纪和15世纪的罗马时代，意大利就是欧洲的文化中心。尤其在文艺复兴时期，意大利涌现了诸如但丁、米开朗琪罗、达·芬奇、拉斐尔这样一些影响后世的文化巨匠。

当时在意大利的市民生活中，音乐占着很重要的位置，不仅在教堂里、宫廷里和贵族的庄园里演奏音乐，而且音乐也进入了市民的家庭和亲友聚会中，尤其在16世纪的威尼斯和佛罗伦萨。

从文艺复兴时期到18世纪中叶的启蒙运动时期，尽管意大利的经济和政治在此时开始衰落，但思想界和文化界，就像欧洲其他国家一样，依旧保持着昂扬的势头，继续弘扬文艺复兴时期的人文精神。音乐成了人们用来表达思想感情的有力工具。意大利音乐家们创造了新的音乐样式——歌剧和奏鸣曲。

在歌剧这个领域内，意大利向世界贡献了蒙特威尔第、斯卡拉蒂、罗西尼、贝利尼、唐尼采蒂、威尔第以及后来的马斯卡尼、列昂卡伐洛和普契尼这样一些歌剧大师。

由于歌剧的诞生、发展和繁荣，也推动了声乐作品（歌曲）创作的繁荣和美声学派的形成和成熟。意大利歌曲也逐渐从早期的演唱宗教歌曲、牧歌、酒歌的象牙塔里走了出来，进入了寻常百姓家。反映世俗生活的艺术歌曲和多个区域的民间歌曲如雨后春笋般涌现，丰富了人们的精神生活。

从19世纪30年代起，意大利各个地域的歌曲空前繁荣起来，涌现了一大批成就卓著的歌曲作家，如：托斯蒂、雷昂卡伐洛、考斯塔、卡普瓦、库尔蒂斯、克瑞仙磋以及当代的比克肖、穆罗洛、奥利韦罗和莫拉尼奥等。谈到歌曲，毫无疑问，最著名的首推那波利歌曲。那波利（即那不勒斯，是它的方言称谓）是意大利南部一座具有2500多年悠久历史的古城，为意大利第二大城市，也是欧洲人口最多的城市之一。它在整个发展过程中以艺术、文化和美食著称于世。而“那波利歌曲”因其数量之多、质量之高、流传之广，几乎成了“意大利歌曲”的代名词。

1880~1920年间发生了那波利和南部意大利的移民潮，许多那波利歌曲由此被出国的人们带到了国外。同时，由于意大利美声乐派被世界上无数歌唱家和声乐教育家奉为圭臬，意大利歌曲或那波利歌曲也借此广泛流传于全世界。这还要归功于自恩律珂·卡鲁索以来的众多享有世界声誉的歌唱家们，如吉里、斯泰法诺、兰扎、帕瓦罗蒂、博切利等。他们在世界各地的巡演中不遗余力地传播意大利歌曲，抬高了它的地位，扩大了它的影响。

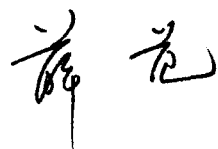
20世纪50年代起，由于信息和交通的发展，也由于人们的思想观念的改变，世界各国的人口流动和人文交流日渐频繁。各个民族、各个地区的文化相互交融。意大利歌曲同样也发生

着质的变化，20世纪后期以及当代的意大利歌曲明显地融入了相当多的现代音乐元素。它与传统意义上的意大利歌曲有很大的区别。意大利歌曲不再是美声学派的专利，现在流行歌手甚至摇滚歌手都在问津意大利歌曲。

在我们中国的汉民族地区，尽管各地方言不同，彼此不一定听得懂对方的语言，但我们书写的汉文字是相同的。而意大利的语言文字情况却和我国不一样。那波利有那波利的方言和文字，威尼斯有威尼斯语言和文字，都和官方语言意大利语不尽相同。换句话说，生长在罗马的市民未必听得懂那波利方言，也未必看得懂那波利文。这种情况，对于我们从事翻译工作来说，无疑是最大的拦路石。

编译出版这样的一本意大利歌曲集，早在上个世纪80年代初就已经在着手进行，但直到20多年后的今天才得以如愿。这个选本中的50首歌曲大多译自意大利原文，但也有一部分是从英、俄、法等外国语言转译的。在编译过程中，得到了上海外国语大学的应南教授和张世华教授、中央乐团的男高音歌唱家吴其辉先生的鼎力相助和支持，特此表示由衷的感谢！

《意大利名歌选萃》限于篇幅，未收早期的古典歌曲，主要是选收目前在世界各国音乐舞台上经常演出的20世纪现代歌曲。本书入选作品的歌词以中文和意大利文(含那波利文等)双语刊出，并附赠MP3光盘一张，提供了大部分歌曲的原唱音频资料，以供学唱和欣赏的参考。其中某些歌曲的音频，由于是歌唱家早年的录音(78转老唱片)，音质虽不太理想，但资料难得，请读者包涵。



目 录

前 言	薛 范 (1)
* 1. 登山缆车	玖赛佩·佩皮诺·杜尔珂词 路易吉·丹察曲 应南 / 薛范译配 (1)
* 2. 禁唱的歌	弗利克—弗洛克词 斯塔尼斯劳·伽斯塔尔冬曲 张世华 / 薛范译配 (6)
* 3. 小夜曲 (选自舞剧《小丑的百万家私》)	
.....	盖塔·焦韦亚诺词 吕卡尔多·德律郭曲 应南 / 薛范译配 (14)
* 4. 感伤小夜曲	阿尔弗瑞多·西尔韦斯特利词 恩律珂·托赛利曲 应南 / 薛范译配 (22)
* 5. 妈妈, 我该怎么办	F. 鲁索词 厄玛努埃雷·努蒂雷曲 应南 / 薛范译配 (26)
6. 卡尔梅	佳姆巴蒂斯塔·德·库尔蒂斯词 厄内斯托·德·库尔蒂斯曲 张世华 / 薛范译配 (30)
* 7. 重归苏莲托	
.....	佳姆巴蒂斯塔·德·库尔蒂斯词 厄内斯托·德·库尔蒂斯曲 应南 / 薛范译配 (34)
* 8. 那波利之歌	黎贝罗·博韦奥词 厄内斯托·德·库尔蒂斯曲 薛范译配 (38)
* 9. 请为我歌唱	黎贝罗·博韦奥词 厄内斯托·德·库尔蒂斯曲 应南 / 薛范译配 (41)
* 10. 再见了, 美梦	厄内斯托·德·库尔蒂斯曲 吴其辉 / 薛范译配 (44)
* 11. 你不要忘了我	多梅尼珂·富尔诺 / 恩斯特·马利什卡词 厄内斯托·德·库尔蒂斯曲
.....	应南 / 薛范译配 (48)
* 12. 新 月 (渔歌)	萨尔伐托瑞·狄·贾柯莫词 帕斯夸雷·马律奥·考斯塔曲 薛范译配 (52)
* 13. 我真想亲吻你	
.....	文谦磋·鲁索词 埃德瓦尔多·狄·卡普瓦 / 阿·马祖基曲 张世华 / 薛范译配 (56)
* 14. 热恋中的战士	阿尼埃洛·卡利法诺词 恩律珂·卡尼奥曲 张世华 / 薛范译配 (60)
* 15. 来到海上	民间歌曲 薛范译配 (64)
* 16. 嘀哩咚吧	民间歌曲 V. 梅利奥改编 应南 / 薛范译配 (69)
* 17. 闪亮的窗	佚名词曲 V. 梅利奥改编 应南 / 薛范译配 (72)
* 18. 空空的窗户	佚名词曲 V. 梅利奥改编 应南 / 薛范译配 (76)
* 19. 燕归巢	L. 德·西卡词 文谦磋·德·克瑞先磋词曲 吴其辉 / 薛范译配 (80)
* 20. 桑塔露琪亚远航船	厄·阿·马律奥词曲 薛范译配 (84)
* 21. 歌声停息	黎贝罗·博韦奥词 盖塔诺·拉玛曲 吴其辉 / 薛范译配 (88)
* 22. 金翅雀	P. 拉布律奥拉曲 应南 / 薛范译配 (91)
* 23. 爱的创伤 (1933 年影片《周游世界的歌》插曲)	阿尔都罗·布契—佩琪亚曲 薛范译配 (94)
* 24. 阳光之乡	黎贝罗·博韦奥词 文谦磋·达尼巴雷曲 吴其辉 / 薛范译配 (98)
* 25. 美丽的乡村风光	C. 布鲁诺词 厄尔多·狄·拉扎罗曲 薛范填词 (102)
* 26. 翡冷翠之梦	切萨瑞·切萨利尼词曲 张世华 / 薛范译配 (106)

27. 红玫瑰 M.赛萨词 萨尔伐托瑞·马磋廓 / 罗贝尔托·穆罗洛曲 薛范译配 (111)
28. 惆怅小夜曲 切萨瑞·安德瑞·比克肖曲 应南 / 薛范译配 (116)
- * 29. 回来吧, 我的小女儿 (1937 年影片《生活》插曲)
..... 切萨瑞·安德瑞·比克肖曲 张世华 / 薛范译配 (121)
- * 30. 妈 妈 (1940 年影片《妈妈》插曲)
..... 布鲁诺·凯鲁比尼词 切萨瑞·安德瑞·比克肖曲 张世华 / 薛范译配 (126)
- * 31. 西班牙女郎 谦磋·狄·基亚拉词曲 应南 / 薛范译配 (131)
- * 32. 青石板街巷 磋·博纳古拉词 玖赛佩·乔菲曲 应南 / 薛范译配 (136)
- * 33. 红月亮 安托尼奥·韦安 / 文谦磋·德·克瑞先磋词曲 薛范译配 (141)
- * 34. 诚恳的心 E.米利乔词 文谦磋·德·克瑞先磋曲 应南 / 薛范译配 (147)
35. 五月需有玫瑰 文谦磋·德·克瑞先磋词 富律奥·伦迪内曲 薛范译配 (151)
36. 我多么热爱你 (1953 年影片《街头的歌声》插曲)
..... A.布拉基词 E.马尔蒂内利曲 薛范译配 (157)
37. 街头的歌声 (1953 年影片《街头的歌声》插曲)
..... A.布拉基词 E.马尔蒂内利 / L.马拉韦利亚曲 薛范译配 (164)
- * 38. 你可还是个娃娃 尼扎词 焦凡尼·范丘利曲 薛范译配 (170)
- * 39. 请买一束鲜花 (1954 年影片《大路》插曲)
..... 雅柯比词 N.韦耶蒂曲 张世华 / 薛范译配 (176)
40. 心 跳 (1954 年影片《面包、爱情和嫉妒》插曲)
..... 贝尔法果尔 / 尼扎词 伊琪尼曲 薛范译配 (181)
41. 爱情就像小鸟 (1954 年影片《面包、爱情和嫉妒》插曲)
..... 贝尔法果尔 / 尼扎词 伊琪尼曲 薛范译配 (186)
- * 42. 迷人的姑娘 恩磋·博纳古拉词曲 张世华 / 薛范译配 (190)
- * 43. 小毛驴儿 (1956 年影片《拓拓、小胡椒和坏女孩》插曲)
..... 罗贝尔托·穆罗洛词 尼诺·奥利韦罗曲 薛范译配 (196)
44. 激情之歌 V.罗廓词 尼诺·奥利韦罗曲 张世华 / 薛范译配 (200)
- * 45. 比不上 (1963 年影片《狗的世界》插曲)
..... 马尔切洛·乔尔乔利尼词 尼诺·奥利韦罗 / 吕兹·奥尔托拉尼曲 圣洁译配 (204)
46. 给我一线阳光 B.蒂托曼利奥词 L.贝内德托曲 薛范译配 (207)
- * 47. 快打开门窗 平基词 韦尔吉里奥·潘楚蒂曲 禾青译配 (212)
- * 48. 青 天
..... 多梅尼珂·莫杜尼奥 / 弗朗珂·米里亚契词 多梅尼珂·莫杜尼奥曲 薛范译配 (218)
- * 49. 雨 多梅尼珂·莫杜尼奥 / 狄诺·韦尔德词 多梅尼珂·莫杜尼奥曲 张世华 / 薛范译配 (223)
- * 50. 道 别 鲁琪奥·夸朗托托词 弗朗切斯珂·萨尔托律曲 薛范译配 (228)

凡标有 * 记号的歌曲, 附有 mp3 音频资料, 供演唱和欣赏的参考。

意大利原文曲名目录

‘A canzon’ e Napule	那波利之歌 (38)
Addio bel sogno	再见了, 美梦 (44)
Aprite le finestre	快打开门窗 (212)
Canta pe’ me	请为我歌唱 (41)
Canzone appassionata	激情之歌 (200)
Canzone della strada	街头的歌声 (164)
Carmè	卡尔梅 (30)
Comprate I miei fiori	请买一束鲜花 (176)
Con te partirò	道 别 (228)
‘E rrose roose	红玫瑰 (111)
Fenesta che lucivi	闪亮的窗 (72)
Fenesta vascia	空空的窗户 (76)
Firenze sogna	翡冷翠之梦 (106)
Funiculi - Funicula	登山缆车 (1)
Guaglione	你可还是个娃娃 (170)
Incantatella	迷人的姑娘 (190)
I’ te vurria vasà	我真想亲吻你 (56)
L’ammore e’ ‘nu canario	爱情就像小鸟 (186)
La Spagnola	西班牙女郎 (131)
Lu cardillo	金翅雀 (91)
Luna nova	新 月 (52)
Luna rossa	红月亮 (141)
Maggio senza rose	五月需有玫瑰 (151)
Mai d’amore	爱的创伤 (94)
Mamma	妈 妈 (126)
Mamma mia, che vò sapé	妈妈, 我该怎么办 (26)
Mánname ‘nu raggio ‘e sole	给我一线阳光 (207)
Musica probita	禁唱的歌 (6)
Nel blu, dipinto di blu	青 天 (218)
Non ti seordar di me	你不要忘了我 (48)

‘O ciucciariello	小毛驴儿 (196)
‘O paese d’ ‘o sole	阳光之乡 (98)
‘O surdato ‘nnammurato	热恋中的战士 (60)
Piove	雨 (223)
Reginella campagnola	美丽的乡村风光 (102)
Rondine al nido	燕归巢 (80)
Saltarello geloso	心 跳 (181)
Santa Lucia luntana	桑塔露琪亚远航船 (84)
Scalinatella	青石板街巷 (136)
Serenata	小夜曲 (14)
Serenata malinconica	惆怅小夜曲 (116)
Serenata rimpianto	感伤小夜曲 (22)
Silenzio cantatore	歌声停息 (88)
Tarantella sincera	诚恳的心 (147)
Ti guarderò nel cuore	比不上 (204)
Tiritomba	嘀哩咚吧 (69)
Ti voglio così	我多么热爱你 (157)
Torna a Surriento	重归苏莲托 (34)
Torna piccina mia	回来吧, 我的小女儿 (121)
Vieni sul mar	来到海上 (64)

登 山 缆 车

FUNICULI - FUNICULA

Testo di Giuseppe "Peppino" Turco
Musica di Luigi Denza

玖赛佩·佩皮诺·杜尔珂词
路易吉·丹 察曲

(1846~1922)

应 南 / 薛 范译配

明朗的小快板
Allegretto brillante

p grazioso

pp cresc.

f

pp

f 独唱

1. 来吧, 亲爱的姑娘, 随我登高,
Ais. sé. ra, Nan. ni. nè, mme ne sa. gliet. te,

2. 往上, 来手牵手儿乘上缆车
Nèh jam. mo: da la ter. ra a la mon. ta. gna,

3. 你看, 可爱的姑娘站在云霄
Se n'è sa. gliu. ta, oje né, se n'è sa. gliu. ta,

p

f 合唱 *f* 独唱

别怕摔跤, 别怕摔跤! 哪怕,
 tu saje ad. dó'... Tu saje ad. dó'... Ad. dó',
 一起登高, 一起登高! 远眺
 no pas. so nc'è... No pas. so nc'è... Se ve.
 凭高远眺, 凭高远眺。 白云
 la ca. pa già... La ca. pa già... E ghiu.

那山路窄小, 山势陡峭, 不辞辛劳,
 'sto co. re 'ngra. to, cchiù dis. piet. te far. me nun pò...
 西班牙、普罗切塔和法兰西, 都能看到,
 de Fran. cia, Prò. ce. ta, la Spa. gna... e io ve. co a te!
 飘浮在脚下, 她的身姿 多么窈窕,
 ta, po'e tor. na. ta, po'e ve. nu. ta... Sta sem. pe ccà...

f 合唱 *rit.* *p* 独唱

不辞辛劳。 让我 带着你
 Far. me nun pò... Ad. dó lo ffuo. co
 都能看到。 来吧, 就沿着
 E io ve. co a te... Ti. rà. te co li
 多么窈窕。 看她 在东望
 Sta sem. pe ccà... La ca. pa vo. ta

合唱 >



不 顾 气 吁 心 跳, 汗 珠 直 冒, 汗 珠 直
co_ ce, ma si fu_ je, telas_ sa stà ... Te las_ sa
绳 索, 一 刹 那 间 飞 上 云 霄, 飞 上 云
ffu_ ne, dit_ to 'nfat_ to, 'ncie_lo se va ... 'Ncie_lo se
西 瞧, 东 望 西 瞧 把 我 寻 找, 把 我 寻
vo_ ta_ attuor_ no, attuor_ no, at_ tuor_ no a te ... at_ tuor_ no a

独唱



冒。 来 吧, 别 离 我 太 远, 你 可
stà. E nun tecor_ re appriesso e nun te
霄。 好 像 清 风 般 飘 飘, 多 么
va ... Se va com_ m'a lo vien_ to e, a ll'in_ tra
找。 我 的 心 要 纵 情 欢 笑, 晴 空
te ... Lo co_ re can_ ta sem_ pe no ta_

f 合唱 >



不 要 东 望 西 瞧, 东 望 西 瞧!
stru_ je su_ lo a guar_ dà ... Su_ lo a guar_ dà ...
美 妙, 快 乐 逍 遥, 快 乐 逍 遥。
sat to, gué sa_ glie sà' ... Gué sa_ glie_ sà' ...
万 里, 阳 光 照 耀, 阳 光 照 耀。
luor no; Spo_ sam_ mo, oje né' ... Spo_ sam_ mo, oje né' ...

独唱

p *>*

快 呀! 快 呀! 缆 车 上 山 崖! 快 呀! 快 呀!
Jam_ mo, jam_ mo, 'ncop_ pa jam_ mo ja'... Jam_ mo, jam_ mo

p

pp cresc.

缆 车 上 山 崖! 富 尼 库 哩, 富 尼 库 啦, 富 尼 库 哩, 富 尼 库
'ncop_ pa jam_ mo ja'... Fu_ni_ cu_ lì fu_ni_ cu_ là, fu_ni_ cu_ lì fu_ni_ cu_

pp cresc.

ten. *f >*

啦! 目 的 就 到 达! 富 尼 库 哩, 富 尼 库 啦!
là, 'ncop_ pa jam_ mo ja', fu_ni_ cu_ lì, fu_ni_ cu_ là.

col canto *f*

f 合唱

快 呀! 快 呀! 缆 车 上 山 崖! 快 呀! 快 呀!
Jam_ mo, jam_ mo, 'ncop_ pa jam_ mo ja'... Jam_ mo, jam_ mo,

f

p cresc.

缆 车 上 山 崖! 富 尼 库 哩, 富 尼 库 啦, 富 尼 库 哩, 富 尼 库
 'ncop_ pajam_ mo ja'... fu_ni_ cu_ lì, fu_ni_ cu_ là, fu_ni_ cu_ lì, fu_ni_ cu_

p cresc.

ten. f

啦! 目 的 就 到 达! 富 尼 库 哩, 富 尼 库 啦! 啦!
 là, 'ncop pajam_ mo ja', fu_ni_ cu_ lì, fu_ni_ cu_ là. _là.

col canto p

1. 2. 3.

(1880)

登山缆车是1850年问世的,到19世纪七八十年代,意大利一些山城和游览胜地陆续安装了缆车。例如那波利以东12公里处有名的维苏威活火山,就是最先安装上缆车的。为庆祝维苏威地区登山缆车的竣工典礼,缆车行业的老板请当地的一位报业记者玖赛佩·杜尔珂(1846~1907)写一首关于缆车的歌词,又请那波利颇有盛名的歌曲作家路易吉·丹察为之谱曲,这就是1880年出版的《富尼库哩-富尼库啦》,又名《登山缆车》。

路易吉·丹察(1846~1922)出生于那波利附近。在那波利学成音乐后,写过歌剧。1879年定居伦敦,1898年在当地音乐学院任教。他的作品有六百多首歌曲,《登山缆车》是他最为成功、流传最广的一首。歌曲采用意大利民间舞曲——塔兰泰拉的特性节奏(6/8拍子的快速节奏)写成,并采用一唱众和的形式。

六年后,德国作曲家理查德·施特劳斯在他创作的交响幻想曲《意大利》中曾引用此曲。

禁 唱 的 歌

MUSICA PROBITA

Testo di Flick-Flock
Musica di Stanislao Gastaldon

弗 利 克 - 弗 洛 克 词
斯塔尼斯劳·伽斯塔尔多曲
(1861~1939)
张 世 华 / 薛 范 译 配

行板 深情地
Andante affettuoso

pp

animandosi *stent.*

pp *ten.*

p quasi parlato

每天晚上,我听见阳台
O_gni se_ ra di sotto al mio bal_

The first system of the musical score is in D major (two sharps). The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, and then a series of eighth notes: A4, B4, C5, B4, A4, G4. The piano accompaniment starts with a series of eighth notes in the right hand (F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4) and a steady eighth-note bass line in the left hand (F#3, G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3). A piano (*p*) dynamic marking appears in both staves.

底下, 总有个人 把爱情歌儿高唱, 我
co ne sen_ to can_ tar u_ na can_ zon d'a_ mo_ re, più

The second system continues the melody. The vocal line has a half note G4, followed by a half note A4, and then a series of eighth notes: B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4. The piano accompaniment features a more complex right-hand pattern with many beamed eighth notes and a steady bass line. A piano (*p*) dynamic marking is present.

看见那是一位美貌少年, 一听见他的歌声, 心儿
vol_ te la ri_ pe_ te un bel gar_ zo_ ne e bat_ te_ re mi sen_ to for_ te il

The third system begins with a forte (*f*) dynamic marking. The vocal line starts with a half note G4, followed by a half note A4, and then a series of eighth notes: B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4. The piano accompaniment continues with a similar pattern of beamed eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. A forte (*f*) dynamic marking is also present in the piano part.

f *pp* *rall.* *f con slancio*

跳 荡, 一 听 见 他 的 歌 声, 心 跳 荡。 哦, 温 柔
co. re, e bat. te. re mi sen. to for. te il cor. Oh, quan. to è

f *pp rall.* *f*

Reo.

p con entusiasmo

优 美 的 旋 律 热 情 奔 放! 哦, 多 么
dol. ce quel. la me. lo. di. a! Oh, com' è

p

* Reo. * Reo. *

più animato *mf*

悦 耳, 令 人 心 驰 神 往! 我 也 想
bel. la, quan. to m'è gra. di. ta! Ch'i. o la

mf

Reo. * Reo. *